

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА, СВЯЗАННЫЕ С ВЗАИМОДЕЙСТВИЕМ КУЛЬТУР В СОНЕТАХ О.УАЙЛЬДА

Д. В. Штырева

Научный руководитель В. А. Рогатин, кандидат педагогических наук, доцент

Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина

Рязань, Россия

e-mail: d.shtyreva1007@stud.rsu.edu.ru

В статье рассматриваются особенности вопросы взаимодействия культур в переводе поэзии, в частности при переводе сонетов Оскара Уайльда, и особенности переводческих решений, к которым приходится прибегать авторам.

Ключевые слова: язык; речь взаимодействия культур; перевод сонетов; перевод поэзии; сонет; лирика; культурные особенности.

Введение. Проблема художественного перевода существует давно, и у каждого переводчика есть свое видение того, как следует переводить то или иное произведение. Перевод поэзии представляет собой ещё более сложную задачу, так как строгая композиция стихотворной формы не позволяет переводчику в точности следовать за оригиналом.

Основная часть. В данной статье мы рассмотрим поэтическую форму сонета и трудности, которые возникают при переводе сонетов О. Уайльда. А. Н. Николюкин даёт следующее определение понятию «сонет»: «СОНЕТ (ит. sonetto, от прованс. Sonet – песенка) – твердая стихотворная форма: стихотворение из 14 строк, образующих два катрена (на две рифмы) и два терцета (на две или три рифмы)» [1, с. 1008]. Эти характеристики должны быть сохранены при переводе. В противном случае сонет утрачивает свою форму и не может более считаться сонетом.

Сонеты О. Уайльда, которые в большинстве своем относятся к раннему периоду его творчества, построены на многоуровневой системе образов и сочетании разнообразных стилей. Основная часть лирики затрагивает такие темы как вопросы религии и веры, философии, вопросы свободы и демократии, жизни и смерти, а также воспевают любовь и красоту. Говоря о поэзии О. Уайльда, К. Д. Бальмонт отмечал: «В ней есть трагизм, в ней есть красный цвет маков, напоенных его собственной кровью, и есть забвенье маков, есть чары и забвенье полнозвонных стихов и красочных вымыслов, волнующие переливы цветных тканей, власть над людьми, блеск ночного праздника,

безумная слава и прекрасное по своей полноте бесславие» [2].

Известно, что на создание поэмы «Равенна» поэта вдохновила его поездка в Италию. Очевидно, что солнечная страна оставила след в его душе, ведь образы Италии, так или иначе, проскальзывают в большинстве ранних сонетов. Поездка в Грецию также оказала определенное влияние на О. Уайльда. Так, его сонет «Федра» по форме катренов – вполне петрарковский, но имеет также признаки шекспировского сонета (наличие сонетного замка), что не так часто встречается в произведениях этого поэта, содержит множество культурных элементов, перевод которых требует не только глубоких знаний в культуре зарубежья, но умения адаптировать эти элементы для русскоговорящих читателей.

Проанализируем то, как поэт старался сохранить основные черты оригинала и передать его значение. Вначале стоит отметить, что для акмеиста Н. С. Гумилёва, так же как и для О. Уайльда, характерны предметность слова, цветовая окрашенность изображения и материальность. После своего посещения Италии и Греции, поэзия О. Уайльда наполнилась экзотизмами и словами-реалиями. То же прослеживается и в творчестве Н. Гумилёва, после того, как он побывал в Италии и Африке. Сам Н. Гумилёв педантично подходил к переводу поэзии и отмечал, что: «И теперь еще некоторые думают, что можно заменять один размер другим, например, шестистопный пятистопным, отказываться от рифм, вводить новые образы и так далее. Сохранённый дух должен оправдать все. Однако, поэт, достойный этого имени, пользуется именно формой, как единственным средством выразить дух» [3, с. 6].

Немаловажно отметить, что, несмотря на близость этих двух поэтов, Н. Гумилёву всё равно пришлось прибегать к тем или иным изменениям, которые касаются культурного пласта сонетов. Например, город Флоренция ‘*At Florence with Mirandola, or walked*’ в русском переводе изменен на название страны, в которой он находится. Это не влияет на восприятие русскоговорящего читателя образов, которые связаны с Италией и соответствующих ассоциаций, но зато помогает поэту сохранить ритм оригинала. Более серьёзные изменения претерпели строки, рассказывающие о девушках в Схерии:

*‘With the white girls in that Phaeacian glade
Where grave Odysseus wakened from his dream’* [4, с. 80].

Впервые эту местность описал Гомер в «Одиссее». Заглавный герой поэмы попадает туда прямо перед возвращением на родную Итаку и встречает дочь царя Алкиноя – Навсикаю. Именно она спасает Одиссея и помогает ему вернуться домой. Несмотря на то, что само имя Навсикаи достаточно известно в русской культуре, ни название местности, ни сам сюжет этого приключения Одиссея не являются ключевыми и не рождают никаких ассоциаций у читателей, мало осведомленных о греческой культуре. Поэтому в своём переводе Николай Гумилёв убирает топоним *Phacia* (земля феаков), но сохраняет имя Одиссея и подкрепляет образ словом «трирема», которое натолкнёт читателей на мысль о мореплавании и кораблекрушении, а также дух классической Греции, которым наполнен оригинал:

*«Меж девушек у моря, где проплыть
Мог важный Одиссей в своей триреме»* [5, с. 193].

Заключение. Таким образом, в произведениях жанра «сонет» форма играет немаловажную роль, ввиду того, что именно с её помощью достигаются такое характерное свойство сонета, как его особая музыкальность. Дополнительные трудности для перевода возникают в случае наполненности сонета культурными аллюзиями, такими как упоминание героев и названий местностей из греческой мифологии, которые могут быть незнакомы широкому кругу русских читателей.

Библиографические ссылки

1. Литературная энциклопедия терминов и понятий / А. Н. Николютин [и др.]; под общ. ред. А. Н. Николютина; РАН; Ин-т научной информации по общественным наукам. М. : Интелвак, 2001. 1596 стб.
2. Бальмонт К. Д. Поэзия Оскара Уайльда [Электронный ресурс] // Весы. 1904. № 1. С. 22-40. Режим доступа: <https://ru.wikisource.org/wiki/> (дата обращения: 27.09.2021).
3. Гумилёв Н. С. Переводы стихотворные // Н. С. Гумилёв Письма о русской поэзии. М. : Современник, 1990. С. 69-74.
4. Wilde O. The Collected Poems. 2nd ed-on. Wordsworth Editions Ltd, 1994. 224 p.
5. Уайльд О. Полное собрание стихотворений и поэм. СПб. : Евразия, 2000. 428 с.